



SUD EUROPSKE UNIJE

GLAVNA UPRAVA ZA VIŠEJEZIČNOST
Odjel za prevođenje na hrvatski jezik

POSTUPAK JAVNE NABAVE

„Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik“

Poziv na podnošenje zahtjeva za sudjelovanje



SUD EUROPSKE UNIJE

GLAVNA UPRAVA ZA VIŠEJEZIČNOST
Odjel za prevođenje na hrvatski jezik

Luxembourg, 16. 10. 2025.

POZIV NA PODNOŠENJE ZAHTEVA ZA SUDJELOVANJE

Predmet: Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik

Obavijest o nadmetanju br. **SL 2025./199 S**, objavljena u Službenom listu EU-a 16. 10. 2025. (dostupna na https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/hr/)

Poštovani,

Sud Europske unije (u daljnjem tekstu: Sud ili javni naručitelj) namjerava provesti postupak nabave opisan u predmetu ovog dopisa.

Dokumentacija za nadmetanje obuhvaća:

- obavijest o nadmetanju
- ovaj dopis s pozivom na podnošenje zahtjeva za sudjelovanje i
- natječajne specifikacije s prilogima.

Ovaj postupak nabave sastoji se od **dvaju dijelova**:

1. dio: **Procjena zahtjevâ za sudjelovanje (provjera kriterija za isključenje i kriterija za odabir radi odabira natjecatelja kojima će se uputiti poziv na dostavu ponuda).**

- Kao prvo, ako ste zainteresirani za ovaj postupak javne nabave, pozivamo vas da podnesete **zahtjev za sudjelovanje** (potpisani i skenirani obvezni obrazac za prijavu uključujući priloge).

2. dio: **Procjena ponuda (dodjela okvirnih ugovora na temelju procjene zaprimljenih ponuda natjecatelja koji su bili pozvani dostaviti ponudu).**

- Kao drugo, samo će natjecatelji odabrani u prvom dijelu postupka biti pozvani da dostave ponudu.

Odbit će se svaka ponuda koju podnese fizička ili pravna osoba koja nije bila pozvana da dostavi ponudu.

Predviđeni datum potpisivanja okvirnih ugovora naveden je u točki 1.3 natječajnih specifikacija.

1. **Rok za zaprimanje zahtjeva za sudjelovanje je 20. 11. 2025. u 17 h prema luksemburškom vremenu.**

Budući da je postupak nabave trajan, ugovori za prevođenje pravnih tekstova mogu se sklapati i naknadno, kako bi se u svakom trenutku mogli uključiti novi prevoditelji. Procjena zahtjeva za sudjelovanje zaprimljenih nakon isteka navedenog roka moći će se, dakle, obaviti, pod uvjetom da nije dosegnut najveći broj ugovaratelja za dotičnu grupu (jezičnu kombinaciju).

2. Molimo vas da svoj zahtjev za sudjelovanje (potpisani i skenirani obvezni obrazac za prijavu na jeziku na koji se prevodi uključujući priloge) dostavite **isključivo elektroničkim putem na adresu: natjecajfreelance2026@curia.europa.eu.**

Zahtjev za sudjelovanje odbit će se u slučaju:

- podnošenja zahtjeva za sudjelovanje drugim sredstvima osim elektroničkim putem
- korištenja poveznica na prostore za pohranu podataka „u oblaku”.

Smatrat će se da zahtjev za sudjelovanje nije zaprimljen ako je za njegovu dostavu korištena druga adresa elektroničke pošte.

Zahtjev za sudjelovanje mora obvezno biti dostavljen u formatu .pdf i ne smije prelaziti maksimalnu veličinu od 10 MB po poruci. Moguće je dostaviti zahtjev za sudjelovanje putem više zasebnih i uzastopnih poruka. U tom slučaju, preporuča se u predmet svake uzastopne poruke unijeti redni broj, kako bi se izbjegli eventualni nesporazumi.

3. Kako biste podnijeli zahtjev za sudjelovanje, morate dostaviti dokumente navedene u točki 4.2. natječajnih specifikacija.

Kako biste podnijeli zahtjev za sudjelovanje, morate koristiti obvezni obrazac za prijavu te mu priložiti sve relevantne dokumente koji su u njemu navedeni (osobito časnu izjavu o kriterijima za isključenje i kriterijima za odabir te sve tražene dokaze).

Sve relevantne informacije za podnošenje zahtjeva za sudjelovanje možete pronaći u natječajnim specifikacijama.

Za svaku grupu na koju se odnosi vaš zahtjev za sudjelovanje morate podnijeti zaseban obvezni obrazac za prijavu. Podaci potrebni za procjenu sposobnosti natjecatelja moraju biti pruženi po grupama za koje se podnose.

Zahtjevi moraju biti sastavljeni tako da je moguća njihova potpuna, precizna i najbrža moguća procjena, koja omogućava odabir natjecatelja kojima će se uputiti poziv na dostavu ponuda. Natjecateljima koji nisu pružili dovoljno podataka putem obveznog obrasca za prijavu i prilaganjem naznačenih dokumenata i dokaza zahtjevi za sudjelovanje mogu biti odbijeni.

4. Podnošenjem zahtjeva za sudjelovanje prihvaćaju se uvjeti navedeni u obavijesti o nadmetanju, a natjecatelji koji inače primjenjuju svoje opće ili posebne uvjete poslovanja odriču se njihove primjene.
5. Natjecatelji u cijelosti snose troškove uložene u pripremanje i podnošenje zahtjeva za sudjelovanje i ti im se troškovi ne nadoknađuju.
6. Komunikacija između javnog naručitelja i natjecateljâ dopuštena je samo iznimno. U točkama 6.1.1 i 6.1.2 natječajnih specifikacija pobliže su određene mogućnosti komunikacije između natjecateljâ i Suda tijekom prvog dijela postupka.
7. Javni naručitelj može poništiti postupak javne nabave do trenutka potpisivanja okvirnog ugovora, u cijelosti ili djelomično u slučaju postupaka u kojima se ugovori dodjeljuju u grupama, a natjecatelji ili ponuditelji za to ne mogu potraživati nikakvu naknadu. Ta je odluka obrazložena i o njoj se u najkraćem roku obavješćuju natjecatelji ili ponuditelji.
8. Od trenutka otvaranja zahtjeva za sudjelovanje javni naručitelj stječe vlasništvo nad njim i s njim postupa povjerljivo, poštujući sva pravila koja se primjenjuju na zaštitu osobnih podataka.
9. Natjecatelji se o rezultatu prvog dijela postupka javne nabave obavještavaju isključivo elektroničkom poštom. Dužni su u svojem zahtjevu za sudjelovanje navesti svoje osobne podatke te valjanu adresu elektroničke pošte i redovito provjeravati svoj pretinac. Sve posljedice neispravnosti usluga elektroničke pošte isključiva su odgovornost natjecatelja. Vremenski okvir postupka naveden je u točki 1.3. natječajnih specifikacija.
10. Praćenje zahtjeva za sudjelovanje uključuje evidentiranje i obradu osobnih podataka natjecateljâ. U točki 7.6. natječajnih specifikacija pobliže se određuje postupak obrade osobnih podataka natjecateljâ tijekom postupka javne nabave.

S poštovanjem,

Ivana Božac
načelnica Odjela za prevođenje na hrvatski jezik

